

Les constructions avec deux noms (leçons 50 et 51)

- Avec une préposition (souvent *OF*) Ex. : *the evolution of technology; the largest chain of shops*
- Le génitif Ex. : *today's technology ; Shirebrook's mine ; Britain's largest shop ; men's clothes*
- Le nom composé Ex. : *patient care ; sports shops ; employment law ; a coal mine ; sports betting apps*

Quelle construction choisir ?

- Pour le nom composé, c'est un problème complexe. Il indique qu'y a une relation permanente entre les deux termes. On ne peut pas former un nom composé si la relation entre les deux termes n'est valable que dans une situation particulière.
- Le génitif crée une relation étroite entre deux noms, **qui n'est pas toujours celle de possession.**
- Pour les utilisations, constructions et valeurs de ces formes, reportez-vous aux chapitres 50 et 51 de l'ouvrage de grammaire.

PROBLEMES DE TRADUCTION

Attention à la préposition « de » en français.

- Pour traduire « de », on emploie une structure en *of* (et non le génitif)

Avec les mots ***beginning, end, top, back, bottom, middle, side***

Ex.: *the bottom of the sea, the beginning of the year*

Pour les "contenants"

Ex.: *A box of matches, a cup of coffee*

Lorsque le "possesseur" est un inanimé

Ex. : *The owner of the restaurant, the name of the street*

Lorsque le 2e terme sert à apporter une information supplémentaire

Ex. : *A feeling of disappointment, a sign of interest*

Pour "fragmenter" un indénombrable

Ex.: *A drop of water, a slice of bread*

Pour désigner un ensemble d'éléments

Ex. : *A group of children*

Lorsque la forme sous-entend une voix passive

Ex. : *the sale of the house*

- On ne traduit "de" ni par *of* ni par un génitif

Lorsqu'en français « de » indique la provenance (> *from*)

Lorsqu'en français « de » signifie « à propos de »

Ex. : *a history book, a war film*

Lorsqu'en français « de » signifie « fait de »

Ex. : *a woollen dress, a stone bridge*

- **Autres prépositions** : « *in* » ex. : *a rise in prices, growth in traffic, a slowdown in the economy, a drop/a fall in prices*

A. Utilisez le génitif, précisez à chaque fois s'il est obligatoire ou non

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. The wife of King Charles | 6. The fur of my cat |
| 2. The bags of the lady | 7. The new dress of my friend Carolina |
| 3. The hats of the ladies | 8. The daughter of Mr. Hush |
| 4. The poems of Keats and Swinburne | 9. The parents of all the other boys |
| 5. The name of my father-in-law | 10. The hair of the sister of Jane |

B. Complétez les phrases suivantes en utilisant le génitif

1. We took a holiday which lasted a week. We took...
2. This umbrella belongs to my sister-in-law. It's...

3. This house belongs to Doctor Marx. This is...
4. Mr. and Mrs. Smith have a son named Tim. Tim is...
5. I played football with the extremely athletic friends of my teenage children. I played football with...

C. Peut-on traduire les passages donnés par un génitif ? Indiquez votre réponse et proposez une traduction

	Oui	Non	Traduction
Le propriétaire de la voiture			
Une journée de travail			
Une histoire d'amour			
La politique du gouvernement			
L'acteur le plus célèbre au monde			
Deux heures de marche			
Un sentiment de colère			
La production de pétrole			
Les décisions du mois dernier			
Le prix des transports			
Une augmentation des prix			

D. Formez des mots composés en associant un élément de A à un élément de B (Certains éléments peuvent servir plusieurs fois). Utilisez ces mots pour traduire les énoncés donnés.

A : dead, earth, horse, make, out, over, race, spoke(s), word.

B: come, line, man, night, racing, take, track, processor, quake, throw, up, worked

1. Un porte-parole a déclaré que le gouvernement était content de ce dénouement.
2. Leur discussion a porté sur les courses de chevaux.
3. On leur a donné un nouveau délai.
4. As-tu essayé d'utiliser mon traitement de texte ?
5. Il est surmené.
6. Le tremblement de terre de la semaine dernière n'a pas causé beaucoup de dégâts.
7. Il préférerait être sur le champ de courses.
8. Il est submergé par la joie.
9. Ne double pas ce camion !
10. C'est arrivé du jour au lendemain.
11. Son gouvernement a été renversé en mai dernier.

E. Facultatif (pour s'entraîner à la traduction anglais > français (version)) : Relevez les mots composés (noms ou adjectifs) et traduisez les énoncés.

1. They are waiting nervously for the ticket holders.
2. The schools are taxpayer-funded.
3. One of the country's largest homeless shelters will close down next week.
4. A boy of 12 was found by a helicopter rescue crew in an all-night search.
5. The country's first carboard school classroom is to be built at Westborough Primary School next year.
6. Unskilled girls had to be employed because of wartime manpower shortages.

